

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Nadzieja

*tradukita de Leopold Blumental*

Nowych uczuć trysnęłaś kryni-  
co,  
Idzie światem potężne wołanie;  
Niech je wiatry za skrzydła  
pochwyca,  
Niech rozniosą po życiowym  
łanie!

Głos się rozszedł, wzywa ludzkie  
rzesze  
Nie do mieczy, nie do krwawej  
burzy,  
On nadzieję świętą w sercach  
krzesze,  
Ludziom - wrogom wieczny  
pokój wróży.

Pod sztandarem tej świętej nad-  
ziei  
Pokojowi się kupią szermierze...  
Szybko rośnie moc drogiej idei,  
Dzięki pracy i niezłomnej wier-  
ze.

Trwałe mury dzieliły narody,  
Między nimi stały lat tysiące.  
Ale padną odporne przegrody,  
Gdy uderzą w nie serca gorące.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Die Hoffnung

*tradukita de Marie Hankel*

In der Welt entstand ein neu Emp-  
finden,  
Durch die Welt erschallen laute  
Worte,  
Und es soll, auf leicht beschwingten  
Winden,  
Fliegen nun der Ruf von Ort zu Or-  
te.

Und es ist kein Aufruf zum Gefech-  
te,  
Soll uns nicht zum blut'gen Schwer-  
te reißen,  
Nein, dem ewig kämpfenden Ge-  
schlechte  
Will die heil'ge Eintracht es ver-  
heißen.

Unter stiller Hoffnung heil'gem Zei-  
chen  
Sammeln sich die friedevollen Strei-  
ter;  
Was sie sehnd wünsch zu errei-  
chen,  
Rasch wächst es durch ihre Arbeit  
weiter.

Tausendjährig steh'n die festen  
Schranken  
Von den Völkern feindlich aufge-  
richtet,  
Doch die allerstärksten Mauern  
wanken,  
Durch der Liebe heil'ge Macht ver-  
nichtet.

...

Ludwig Lazarus Za-  
menhof,

## La espero

En la mondon venis nova  
sento,  
tra la mondo iras forta vo-  
ko;  
Perflugiloj de facila vento  
nun de loko flugu ĝi al lo-  
ko.

Ne al glavo sangon soifan-  
ta  
ĝi la homan tiras famili-  
on;  
Al la mond' eterne mili-  
tanta  
ĝi promesas sanktan har-  
monion.

Sub la sankta signo de l'  
espero  
kolektiĝas pacaĵ batalan-  
toj,  
Kaj rapide kreskas la afe-  
ro  
per laboro de la esperan-  
toj.

Forte staras muroj de mil-  
jaroj  
inter la popoloj dividitaj;  
Sed dissaltos la obstinaj  
baroj,  
per la sankta amo disba-  
titaj.

...

Na osnowie jednej wspólnej  
mowy  
Ludy myślą napełnią się Bożą,  
W zrozumieniu i w zgodzie  
świat nowy,  
Jedną wielką rodzinę tworzą.

Auf neutraler Sprache festem  
Grunde  
Wird die Menschheit künftig sich  
verstehen,  
Und die Völker, im Familienbunde,  
Werden endlich sich als Brüder se-  
hen.

Sur neŭtrala lingva fun-  
damento,  
komprenante unu la ali-  
an,  
La popoloj faros en kon-  
sento  
unu grandan rondon fa-  
milian.

Więc szermierze wytrwają w  
jedności,  
Wielkim trudem się swoim nie  
zmęczą,  
Póki piękne marzenie ludzkości  
Nie zabłyśnie nam wieczystą  
tęczą.

Emsig wirkt die Arbeitsschar im  
Frieden,  
Bis der allerschönste Traum der Er-  
de  
Durch des stete Schaffen, ohn'  
Ermüden,  
Einst zur segensvollen Wahrheit  
werde.

Nia diligenta kolegaro  
en laboro paca ne laciĝos,  
Ĉis la bela sonĝo de l' ho-  
maro  
por eterna ben' efeti-  
viĝos.

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Polan de LEOPOLD BLUMENTAL (Leo Belmont, \*1865-03-08 – †1941-10-19).*

Arg-377-744 (2007-01-05  
09:02:27)

*Tiun ĉi tradukon de la origina Esperant-lingva poemo "La Espero" mi (Manfred Retzlaff) trovis en la interreta enciklopedio "Vikipedio", en [http://pl.wikipedia.org/wiki/La\\_Espero](http://pl.wikipedia.org/wiki/La_Espero).*

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Germanan de MARIE HANKEL (nask. Dippe, \*1844-02-02 – †1929-12-15).*

Arg-377-891 (2008-09-20 10:02:40)

*Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto "La Espero" sur folio, kiun mi en 1999 ricevis de s-ano s-ro Anton Kronshage (Eulenweg 27, D-58322 Schwelm, Germanio). Indikita estis tie: Deutsche Übersetzung von Frau M. Hankel (= germana traduko de M. Hankel). Mi supozas, ke tiu estas la germana Esperanto-poetino Marie Hankel. Estas ja tre verŝajne, ke estas ŝi la verkinto; ĉar ne estas konata iu alia germana esperantista poetino kun la familia nomo Hankel.*

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14).*

Arg-377-742 (2006-12-28  
23:25:19)